

ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПЦИИ «ЛИЦА» В СОВРЕМЕННОМ АНГЛОЯЗЫЧНОМ КИНОДИСКУРСЕ

А.Н.Садовникова (Барановичи, БарГУ)

В статье исследуются китайские лингвокультуремы на материале фильмов «Безумно богатые азиаты», «Прощание» и «Мулان». Рассматриваются речевые стратегии, отражающие социальные и гендерные ожидания китайского общества.

Ключевые слова: *китайская культура; лингвокультура; художественный фильм.*

VERBALIZATION OF THE CONCEPT OF “FACE” IN MODERN ENGLISH-LANGUAGE FILM DISCOURSE

A.M.Sadovnikava (Baranovich, BarSU)

The article discusses Chinese linguistic-cultural units in the films “Crazy Rich Asians”, “Farewell”, and “Mulan”. Speech strategies reflecting the social and gender expectations of Chinese society are considered.

Key words: *Chinese culture; linguistic-cultural units; feature film.*

В условиях глобализации культурный обмен между народами достиг беспрецедентной интенсивности. Этот процесс стимулирует языковые изменения и способствует разработке новых способов передачи лексики, включающие культурную составляющую.

Лингвокультурама представляет собой основную единицу лингвокультурологии, которая отражает взаимосвязь между языком и культурой. Она может существовать в вербальной и невербальной форме, представляя собой сложную единицу языка, соединяющую в себе материальный и духовный аспекты культуры [1].

В качестве материала для исследования выбраны фильмы, инкорпорирующие элементы американской и китайской культур, «Прощание» (2019), «Безумно богатые азиаты» (2018) и «Мулан» (2020). Эти киноленты, отмечены множеством престижных наград, включая «Золотой глобус», премию Готэма, BAFTA, «Выбор критиков», «Независимый дух», «Спутник» и другие. Каждый из фильмов представляет собой уникальный пример культурного симбиоза как на уровне сюжета, так и производственного процесса, так как в них приняли участие актеры с китайскими и американо-китайскими корнями.

Концепция «лица», связанная с достоинством и уважением, которые детерминируются социальными связями и коллективными ожиданиями, является одной из центральных тем фильма «Безумно богатые азиаты». Эта идея отражает традиционные китайские ценности, приоритет в которых отдается общественному признанию и семейным интересам, а не индивидуальным амбициям. Например, брата главного героя называют “*A real family man*” ('настоящий семьянин') за его усилия поддерживать образ идеального мужа и отца, несмотря на скрытые семейные проблемы. Героиня по имени Астрид избегает демонстрации своего богатства, чтобы не унижать мужа, который

зарабатывает меньше. Однако её усилия сохранить «лицо» семьи оказываются тщетными, когда муж изменяет ей. Тем не менее Астрид избегает скандала, чтобы не подорвать социальный имидж семьи. Этот пример подчёркивает, насколько важно поддержание и сохранение репутации в китайской культуре.

Диалоги между Ником и Рэйчел иллюстрирует культурную сдержанность в обсуждении темы богатства. Скромность даже среди обеспеченных людей считается добродетелью. Однако роскошная свадьба на 40 миллионов долларов и её обсуждение отражает другую сторону этой традиции: значимые семейные события организуются с размахом, чтобы укрепить «семейное лицо» и подчеркнуть социальный статус.

Семья играет ключевую роль в фильме. Первая встреча родственников с Рэйчел сопровождается обсуждением её происхождения, и их разочарование обусловлено тем, что она не принадлежит к известным семьям. Этим фактом подчеркивается восприятие брака как способа укрепления семейного положения. В диалоге о модных журналах “Vogue” акцентируется стремление героев к признанию как на локальном, так и на глобальном уровне, что также связано с понятием «лица».

Во время беседы мать Ника рассуждает о традиционной роли женщины, жертвующей карьерой ради семьи. Этот взгляд противопоставляется убеждениям Рэйчел, которая построила успешную карьеру, тем самым нарушая ожидания традиционного общества. Несмотря на её статус профессора, в глазах семьи Ника её американское происхождение и принадлежность к среднему классу перевешивают её достижения, что демонстрирует конфликт между личными амбициями и культурными нормами.

В фильме «Прощание» употребление концепции «лица» имеет поучительный характер: “这是面子事儿” (‘это дело лица’), “必须得有面儿” (‘у тебя должно быть лицо’), “但是婚礼可不能闹别扭啊” (‘свадьба не должна быть неловкой’), “你得大大方方的, 要懂礼” (‘ты должна быть щедрой и вежливой’). Фразы означают, что стоит следить за своими действиями, быть щедрым и вежливым для сохранения престижа и достоинства, выглядеть прилично и иметь хороший облик. В других примерах китайцы избегают действий, которые могут навредить их личности или личности гостей. Бабушка акцентирует на том, что не следует проявлять характер, использовать экспрессивную или неуважительную мимику, отказываться от просьб гостей и уходить от ответов.

В фильме «Мулان» концепция «лица» отражена через гендерные роли и ожидания общества. Традиционные ценности демонстрируются во фразе “A daughter brings honor through marriage” (‘Дочь приносит честь через брак’) подчеркивая значимость брака как способа подтверждения достоинства женщины.

Гендерные стереотипы касаются не только женщин, но и мужчин. Отец Мулан считает своим долгом принести честь семье на поле боя, несмотря на

возраст и травмы. Этот эпизод подчеркивает патриархальную природу общества, где мужчина обязан выполнять долг перед семьёй и государством.

Символом фильма становятся добродетели “*loyal*” (‘верность’), “*brave*” (‘храбрость’) и “*true*” (‘честность’), выгравированные на мече Мулан. Однако перевод последней добродетели («честность» вместо «истинность») вызвал споры среди китайской аудитории, поскольку она ближе западной культуре. Также важным элементом является сила «Ци», связанная с жизненной энергией. Её наличие у Муланы противоречит традиционным ожиданиям, поскольку считается, что эта сила принадлежит только мужчинам-воинам. Обман ослабляет силу героини, что акцентирует внимание на важности моральных ценностей.

В целом в трех кинолентах используется 27 лингвокультурем связанных с концепцией «лица». Их систематизация позволяет выделить следующие три категории: ожидания общества от 1) женщины, 2) мужчины и 3) семьи в целом (таблица 1.1). Наиболее полно анализируемая концепция представлена в фильме «Мулан». В первую очередь это обусловлено тематикой киноленты, которая акцентирует проблему поиска своего места в рамках родной культуры, а не в других.

Таблица 1. 1 – Вербализация концепции “лица”

Названия фильмов Категории	«Прощание»	«Безумно богаты азиаты»	«Мулан»	Всего
Женщина	4	2	9	15
Мужчина	-	1	3	4
Семья	2	6	-	8
Всего	6	9	12	27

Таким образом, в фильмах «Безумно богатые азиаты», «Прощание» и «Мулан» концепция «лица» выступает как ключевой элемент, отражающий культурные традиции и социальные нормы. Каждая из кинолент демонстрирует, как традиции влияют на личные амбиции и взаимоотношения героев, создавая глубокий и многослойный контекст повествования.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Воробьев В. В., Лингвокультурология: (Теория и методы) / В. В. Воробьев. — М.: Изд-во Росс. ун-та Дружбы народов, 1997. — 331 с.